



一般社団法人

神戸日仏協会の120年

会長 安福幸雄

一般社団法人 神戸日仏協会 創立120周年祝賀会

2022年11月25日(金)

於 神戸ポートピアホテル

神戸日仏協会の120年

日本とフランスとの交流は1858年(安政5年)に日仏修好通商条約が締結されてからでございます。神戸との関わりはその10年後の1868年(慶応4年)当時の兵庫港(現在の神戸港)が開港され、フランス総領事館が生田神社内に置かれてからです。

約30年後の1897年(明治30年)兵庫県知事に大森鐘一氏が就任されました。大森氏はフランス留学の経験のある方でした。また当時のフランス領事のフォサリュー氏は、20年の長期にわたって領事の任にあった方で、この二人は大変仲が良かったようで、フランス文化を神戸に伝えたいとの強い思いから、政財界の協力を得て、「フランス文化を理解すること」を目的とした日仏交流の組織づくりを進め、1900年(明治33年)神戸日仏協会が発足しました。

丁度その年はパリ万国博覧会が開かれた年にあたります。神戸日仏協会は日本で初めての日仏協会です。

初代会長は記録にはありませんが、大森鐘一氏と思われています。

その後1932年(昭和7年)社団法人神戸日仏協会として認可され、2013年(平成25年)一般社団法人になって今日に至っております。

最初の社団法人神戸日仏協会設立の際の「法人設立の目的」には

- ・日本人とフランス人との親交をはかること。
- ・日本人へのフランス語の教育また日本語を学ぼうとするフランス人へ便宜をはかること。
- ・日仏文化助長のために有益な各種の会合を催すこと。

と記載されております。

神戸日仏協会の事務所は、設立時は山本通にありました松方幸次郎氏の私邸に次いで柴田音吉洋服店、帝国酸素、神戸新聞社、神戸交通センタービルと移りましてこのビルが阪神淡路大震災で被災いたしましたので、神戸国際会館に移り今日に至っております。

以上が、創立からの2000年までの主な出来事で、詳細は、当協会ホームページに神戸日仏協会100年史として全ページを掲載させていただいておりますのでご覧いただければ幸いです。



神戸日仏協会 100年史

神戸日仏協会 創立からの歴史をまとめた100年史は、

◀こちらのコードよりご覧いただけます <https://www.kobenichifutsu.com/pdf/history.pdf>

2010年以降も、創立当初の設立の目的に沿った活動を続けております。

2013年11月には、神戸日独協会と共催でエリゼ条約締結50周年記念講演会を開催し、在京都フランス総領事、在大阪・神戸ドイツ総領事にご講演をいただき、フランスとドイツの和解の礎となり、その後のEU統合の実現に寄与したエリゼ条約への理解を深めることができました。

組織としてのフランスとの交流につきましては、甲南学園がフランス サンシール シュール ロワール市に設立しましたトゥレーヌ甲南学園があり、地元と深いつながりがあった関係から、サンシール仏日友好協会ができておりまして、2016年に神戸日仏協会はこのサンシール仏日友好協会と友好協定を締結しております。おそらく日仏協会同士の締結はこれだけではないかと思われま

す。サンシール市の隣町トゥール市にトゥレーヌ語学院という日本の外務省職員もフランス語の研修に行くレベルの高い語学院もありまして、神戸日仏協会の会員は特別な待遇をしていただいております。また留学生のホームステイでは、サンシール仏日友好協会の会員のご家庭にお世話になっております。

また、2017年に神戸日仏協会発足に貢献いただいたフォサリュエ領事のご功績を顕彰し、フランス領事の神戸アルバムという講演会を開催いたしました。

事業としましては、これが神戸日仏協会の財政の基盤になっておりますが、フランス語の講座がござい

ます。これにはこれまで多くのフランス人の先生にご努力いただきました。そしてフランスから来られた方々との交流会や各種講演会の開催、フランスの料理など食の会、会員のビゴさんにはFête des Roisを毎年開催していただき、更にはボジョレヌーボーの会、パリ祭を開催しております。

節目の祝賀会としましては、100周年を2000年(平成12年)に神戸外国人倶楽部で、110周年を2010年(平成22年)に神戸ポートピアホテルで開催しております。

そして、本コロナで2年遅れましたが、設立120周年の祝賀会を開催させていただくことができました。

皆様方からいただきましたあたたかいご支援・ご協力に衷心より感謝申し上げますとともに、今後も変わらぬご支援のほどお願い申し上げます。

執筆 神戸日仏協会会長 安福幸雄
翻訳監修 同副会長 アラン・ベルナル
翻訳 同副会長 西口信吾

Rapport sur l'histoire de la Société franco-japonaise de Kobé à l'occasion de son cent vingtième anniversaire

C'est à l'occasion de la conclusion du traité d'amitié et de commerce entre la France et le Japon que les échanges ont vu le jour en la 5^e année de l'ère Ansei(1858). C'est lorsque le port du Hyogo a ouvert ses portes au monde que le Consulat de France s'est implantée dans l'enceinte d'Ikuta Jinja (temple shinto) en la 4^e année de l'ère Keio(1868) que Kobé a établi une première relation avec la France.

En la 33^e année de l'ère Meiji(1900), la Société franco-japonaise de Kobé a été fondée grâce à la grande contribution de deux personnes. L'une est Monsieur Shoichi Oomori, gouverneur du Hyogo, entré en fonction en 1897. Il avait fait ses études en France. L'autre est Monsieur de Lucy-Fossarieu, Consul de France, qui est resté à Kobé durant 20 années. Ces deux personnages s'étaient parfaitement entendus pour transmettre la culture française aux citoyens de Kobé. Avec le concours des milieux socio-politiques, ils s'étaient attelés à la création d'une organisation franco-japonaise ayant pour principal but de faire mieux comprendre la culture française. C'est en la 33^e année de l'ère Meiji(1900) que la Société franco-japonaise de Kobé est ainsi née, coïncidant avec l'année de l'exposition universelle de Paris.

La Société franco-japonaise de Kobe est donc la première société franco-japonaise du Japon. Monsieur Shoichi Oomori aurait été le premier président, mais on ne possède aucun document qui puisse le préciser.

Cette organisation a été homologuée comme société civile à personnalité juridique en la 7^e année de l'ère Showa(1932). Après quoi, elle a été ré-homologuée sous une nouvelle loi en la 25^e année de l'ère Heisei(2013).

À l'origine de sa création, la Société franco-japonaise de Kobe avait les objectifs originels suivants :

Établir une relation d'amitié entre les Français et les Japonais
Enseigner la langue française à des Japonais et accorder un soutien à des Français voulant apprendre la langue japonaise
Organiser différentes manifestations significatives pour promouvoir les échanges culturels entre la France et le Japon

Lors de sa fondation, le bureau de la Société franco-japonaise de Kobe fut d'abord situé dans la résidence privée de M. Kojiro Matsukata, qui se trouvait sur la Yamamoto-dori. Ensuite, successivement, ce fut chez le tailleur Otokichi Shibata, la Société Teikoku Sanso (anciennement Air liquide), le Kobe Shimbunsha (Journal de Kobé) et le Kobé Kotsu building, bâtiment qui s'est effondré lors du grand tremblement de terre de Hanshin-Awaji. Depuis la Société Franco-Japonaise est installée au Kobe Kokusai Kaikan.

Nous concluons ici ce bref historique depuis la fondation de la Société jusqu'à l'année 2000. Pour vous renseigner plus amplement, veuillez vous référer à notre site-internet dans la rubrique « Un siècle avec la France ».

Depuis l'année 2010, nous poursuivons nos activités en conformité avec le principe originel de la Société. En novembre 2013, nous avons organisé une conférence commémorant le 50^e anniversaire du traité de l'Élysée en collaboration avec la Société allemande-japonaise de Kobé, accueillant comme conférencier le Consul Général de France à Kyoto ainsi que le Consul Général d'Allemagne à Osaka-Kobé. Cette conférence nous a permis d'approfondir la compréhension de ce traité qui a joué un rôle primordial pour renforcer l'entente entre la France et l'Allemagne et fut un jalon de la construction de l'Europe.

Nous avons conclu en octobre 2016 une convention de coopération pour la promotion des échanges avec l'Association Amitié Saint-Cyr Japon, association fondée par les liens d'amitié créés à Saint-Cyr-sur-Loire et l'envie des Saint-Cyriens de garder des contacts avec le Japon. En effet, l'Institution Konan Gakuen avait ouvert à Saint-Cyr-sur-Loire en Indre-et-Loire « le Lycée-collège Konan de Touraine », qui avait été chaleureusement accueilli par la région. La présence du lycée Konan ayant suscité chez les habitants de Saint-Cyr-sur-Loire un intérêt croissant pour la culture et la langue japonaise.

À ma connaissance, cette convention est le seul exemple de conclusion d'une convention de coopération entre la société franco-japonaise et son homologue français.

Cette relation avec l'association Amitié Saint-Cyr Japon, nous a permis d'établir une convention de partenariat avec l'Institut d'Études françaises de Touraine, installé à Tours et célèbre pour son haut niveau d'enseignement de la langue française. Grâce à ce partenariat, les membres de la Société franco-japonaise de Kobé jouissent d'un traitement de faveur. Ainsi, lorsque des membres de notre société entrent dans l'Institut d'Études françaises de Touraine, les membres de l'association Amitié Saint-Cyr se proposent comme familles d'accueil.

En 2017, nous avons organisé une conférence en l'honneur de Monsieur de Lucy-Fossarieu, Consul de France, qui fut un grand contributeur lors de la naissance de la Société franco-japonaise de Kobé en 1900.

Nous poursuivons avec ardeur le projet qui fait l'objet d'un des buts originels de la fondation de la Société franco-japonaise de Kobe : Enseigner la langue française à des japonais. Grâce à l'excellente coopération de professeurs de français, donner les cours de français est devenu notre activité la plus importante.

Nous organisons la Fête Nationale du 14 juillet chaque année ainsi que diverses conférences et des échanges culturels franco-japonais. Nous nous retrouvons aussi pour la Fête des Rois, célébrer la cuisine française ou le Beaujolais nouveau. Permettez-moi de remercier ici Monsieur Bigot pour son aimable coopération lors de la Fête des Rois.

Nous avons célébré le 100^e anniversaire au Kobé Club en la 12^e année de l'ère Heisei(2000), puis le 110^e anniversaire ici à Kobé Portopia Hôtel en la 22^e année de l'ère Heisei(2010).

Les restrictions sévères causées par l'épidémie de la Covid-19 nous ont empêché de célébrer le 120^e anniversaire voici deux ans déjà, mais nous sommes heureux de le faire avec vous tous aujourd'hui.

Enfin, nous voudrions exprimer notre profonde gratitude à toutes les personnes qui nous ont accordé leur aide et leur précieuse coopération. Nous souhaitons sincèrement que vous puissiez continuer à nous accorder votre soutien.



▲サンシール仏日友好協会より会員15名が神戸を訪問、当協会会員によるホームステイ受入を実施



▲フランス革命記念日の時期に合わせたパリ祭や、ガレット・テ・ロワをいただくガレットパーティ、地方料理を楽しむ会など、フランスの文化を身近に感じるイベントを開催(コロナ禍では開催自粛)

